

AVIATION

Safety

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Moscow September 2, 1998



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Aviation: Safety

*Agreement signed at Moscow September 2, 1998;
Entered into force September 2, 1998.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote civil aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Contracting Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators.

B. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Contracting Party.

C. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

D. Each Contracting Party shall designate the appropriate authorities as its executive agent(s) to implement this Agreement.

For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

For the Government of the Russian Federation, the executive agent shall be the Interstate Aviation Committee (IAC) for type design approval, initial airworthiness approvals, environmental approval, and environmental testing of civil aeronautical products; and the Federal Aviation Authority of Russia (FAAR) for approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen; approval of flight operations; qualification evaluation of flight simulators; approval of aviation training establishments; and continuing in-service airworthiness issues related to civil aeronautical products. For the purpose of carrying out the provisions of this Agreement, the IAC shall act under the authority and on behalf of the Government of the Russian Federation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement, the terms below have the following meaning:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the type design or change to a type design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a type design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Contracting Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's appropriate executive agent to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' appropriate executive agents shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, alteration or modification facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Qualification evaluation of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the appropriate executive agents of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed above are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the appropriate executive agents shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of appropriate executive agent actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;

4. Accountability of executive agents;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their appropriate executive agents, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by sixty (60) days' written notice from one Contracting Party to the other Contracting Party. Such termination shall also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the appropriate executive agents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, this second day of September, 1998, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

Moderine Albright

Egor Gerasimov

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПОВЫШЕНИ БЕЗОПАСНОСТИ ПОЛЕТОВ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

желая повысить безопасность полетов гражданских воздушных судов и качество окружающей среды,

отмечая общую заинтересованность в безопасной эксплуатации гражданских воздушных судов,

признавая тенденцию к международной кооперации в области проектирования, производства и взаимного обмена гражданской авиационной техникой,

желая развивать сотрудничество и повышать эффективность мероприятий, связанных с обеспечением безопасности полетов гражданских воздушных судов,

принимая во внимание возможное уменьшение экономической нагрузки на авиационную промышленность и эксплуатантов, связанной с дублированием технических проверок, оценок и испытаний,

признавая взаимную выгоду от усовершенствования процедур взаимного признания одобрений летной годности, испытаний на воздействие на окружающую среду и от разработки процедур взаимного признания в части одобрения и надзора за летными тренажерами, предприятиями по техническому обслуживанию воздушных судов, персоналом по техническому обслуживанию, летным составом и летной эксплуатацией,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

а) упростить признание каждой Договаривающейся Стороной (а) одобрений летной годности и испытаний гражданской авиационной техники и ее одобрения в части воздействия на окружающую среду и (б) квалификационной оценки летных тренажеров другой Договаривающейся Стороны;

б) упростить принятие каждой Договаривающейся Стороной одобрений и надзора за предприятиями по техническому обслуживанию и предприятиями по изменению или модификации , персоналом по техническому обслуживанию, летным составом, учебно - тренировочными центрами и летной эксплуатацией другой Договаривающейся Стороны;

в) сотрудничать с целью поддержания эквивалентного уровня безопасности и качества окружающей среды в отношении безопасности авиации;

г) каждая Договаривающаяся Сторона определяет соответствующие полномочные органы в качестве своего(их) исполнительного(ых) представителя(ей) для выполнения настоящего Соглашения.

От Правительства Соединенных Штатов Америки исполнительным представителем является Федеральная авиационная администрация (ФАА) Департамента транспорта.

От Правительства Российской Федерации такими исполнительными представителями являются Межгосударственный авиационный комитет (МАК) в области одобрения типовой конструкции, первоначального одобрения летной годности, одобрения гражданской авиационной техники в части защиты окружающей среды и ее испытаний на воздействие на окружающую среду; и Федеральная авиационная служба России (ФАС России) в области одобрения предприятий по техническому обслуживанию, персонала по техническому обслуживанию и лётного состава, одобрения летной эксплуатации, квалификационной оценки летных тренажеров, одобрения учебно-тренировочных центров и поддержания летной годности гражданской авиационной техники в эксплуатации. В целях выполнения положений настоящего Соглашения МАК действует от имени Правительства Российской Федерации как уполномоченный им орган.

СТАТЬЯ II

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) “одобрение летной годности” - вывод о том, что типовая конструкция или изменение типовой конструкции изделия гражданской авиатехники соответствует стандартам, согласованным Договаривающимися Сторонами, или что экземпляр авиатехники соответствует типовой конструкции, отвечающей этим стандартам, и находится в состоянии, обеспечивающем безопасную эксплуатацию;

б) “изменение или модификация” - внесение изменений в конструкцию, конфигурацию, характеристики изделия гражданской авиатехники, в том числе в части воздействия на окружающую среду, или эксплуатационные ограничения этого изделия;

в) "одобрение летной эксплуатации" - процесс технических осмотров и оценок организаций, выполняющих коммерческие пассажирские или грузовые авиаперевозки, проводимых Договаривающейся Стороной с применением стандартов, согласованных Договаривающимися Сторонами, или вывод о том, что данная организация соответствует этим стандартам;

г) "изделие гражданской авиатехники" - любое гражданское воздушное судно, авиационный двигатель, воздушный винт или устанавливаемые на них узлы, оборудование, материал, деталь или компонент;

д) "одобрение в части защиты окружающей среды" - вывод о том, что изделие гражданской авиатехники соответствует стандартам по шуму и/или эмиссии выхлопных газов, согласованным Договаривающимися Сторонами. "Испытания по воздействию на окружающую среду" - это процесс с использованием процедур, согласованных Договаривающимися Сторонами, по которому оценивается соответствие изделия гражданской авиатехники этим стандартам;

е) "квалификационная оценка летного тренажера"- процесс сравнения летного тренажера с воздушным судном, которое он имитирует, проводимый в соответствии со стандартами, согласованными Договаривающимися Сторонами, или вывод о его соответствии этим стандартам;

ж) "техническое обслуживание"- выполнение осмотров, ремонта, восстановления, хранения и замены частей, материалов, оборудования или компонентов изделия для поддержания летной годности этого изделия, исключая изменения или модификации;

з) "надзор"- периодическое наблюдение соответствующими исполнительными представителями Договаривающихся Сторон за соблюдением соответствующих стандартов.

СТАТЬЯ III

а) Соответствующие исполнительные представители Договаривающихся Сторон проводят технические оценки и совместно работают для достижения понимания стандартов и систем друг друга в следующих областях:

1. одобрение летной годности изделий гражданской авиатехники;
2. одобрение и испытания в части защиты окружающей среды;
3. одобрение предприятий по техническому обслуживанию, предприятий по изменению или модификации, персонала по техническому обслуживанию и летного состава;

4. одобрение летной эксплуатации;
5. квалификационная оценка летных тренажеров;
6. одобрение учебно-тренировочных центров.

б) По достижении соответствующими исполнительными представителями Договаривающихся Сторон договоренности о том, что стандарты, правила, практика, процедуры и системы обеих Договаривающихся Сторон в одной из перечисленных выше технических областей, в достаточной степени эквивалентны или сопоставимы, чтобы позволить принимать выводы о соответствии, сделанные одной Договаривающейся Стороной для другой Договаривающейся Стороны в отношении согласованных стандартов, ее соответствующие исполнительные представители подписывают документ о Процедурах реализации, описывающий методы, по которым будет осуществляться такое взаимное признание в отношении данной конкретной области.

в) Процедуры реализации должны включать как минимум:

1. определения;
2. описание конкретной области гражданской авиации, на которую будут распространяться такие Процедуры;
3. условия взаимного признания таких действий соответствующего исполнительного представителя, как наблюдение за проведением испытаний, инспекции, квалификация, одобрение и сертификация;
4. ответственность исполнительных представителей;
5. положения о сотрудничестве и взаимной технической помощи;
6. положения о периодических оценках;
7. положения о внесении изменений в Процедуры реализации или прекращении их действия.

СТАТЬЯ IV

Любые разногласия относительно толкования или применения настоящего Соглашения или Процедур его реализации должны разрешаться путем проведения консультаций между Договаривающимися Сторонами или их исполнительными представителями, соответственно.

СТАТЬЯ V

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет оставаться в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одной из Договаривающихся Сторон путем письменного уведомления за шестьдесят (60) дней другой Договаривающейся Стороны. Прекращение действия Соглашения повлечет за собой аннулирование всех имеющихся Процедур реализации по настоящему Соглашению.

Настоящее Соглашение может быть изменено письменным соглашением между Договаривающимися Сторонами. Отдельные Процедуры реализации могут аннулировать или меняться соответствующими исполнительными представителями.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве " 2 " сентября 1998 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Моавин Август

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Зурман